CultureTalk Western Sahara Video Transcripts: http://langmedia.fivecolleges.edu Southern Europe in the Summer

Hassaniya Arabic transcript:

ك: البرنامج الصيفي, is that summer program أ

س: اه البرنامج الصَّيفي

ك: بين الجزائر و بين أسبانيا؟

س: اهه, هذاك ألا عايلات أسبانية و لا باطل منظمات أسبانيا تقبظ, من كل سنة تقبظ عدد معين من التركة الصحر اوبين من المخيم, بين أسبع سنوات و أثنعشر سنة و يمشو بيهم شور الدول الاوروبية, عموما ألا دول جنوب أوروبا و عايلات من هذيك الدول تقبظهم و تتكفل بيهم مدة الصيف كامل. أيوا أنا مشيت محد عندي أسبع سنوات, قست فرنسا و من ثم عاقب ذاك قست أسبانيا مرتين. يعني ألا تقعدي و توف مع العايلة الاسبانية, تتعلمي اللغة و تتعلمي الثقافة و عاداتهم و ذا كامل و في نفس الوقت أملي تمشي عن الحرارة و الحمان في المخيم.

K: What is your best experience while you were there, your finest memory? **س:** بما أنها مذالها عادلو يمي 11 سنة. أيوا ما نذكر أقبالة يغير نذكر عني مرة مشينا نعومو في لبيسن و هذاك من البداية أنا ما كنت نعرف نعوم يغير تعلمت. و منين تعلمت شفت وحدين يجمبزو في لبيسن و قمت نحامر هم و ما رديتها عليك طحت و ما عدني ما غرقت. هذيك ما كانت تجربة زينة يغير تعلمت منها ياسر.

English translation:

K: What is this summer program – is that the summer program...?

S: Ahh, the summer program.

K: Yeah, between Spain and Algeria?

S: It is basically Spanish families or organizations, each summer they take a certain number of Saharawi children from the camps, between the ages of seven and twelve, to European countries. It is mostly families from southern Europe. They take the children for the summer. For instance, when I was seven, I went to France and then I went to Spain twice. You basically stay with the family, you learn the language and the culture, and at the same time you go away from the sun and the heat in the camps.

K: What is your best experience while you were there, your finest memory?

S: Since it was so long ago, almost eleven years ago, I don't remember much. But I remember once I went with the host family to swim in a swimming pool. When I first came, I didn't know how to swim but then I learned. After I learned, I saw people jumping in the deep pool, and so I decided to do the same thing. I jumped and I almost drowned. It was not the best experience but it taught me a lot.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College,

Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated